

Legge: Koenssads  
T=6'35"

1200/A

08-1200 A su 4 sim

**Scuola Superiore di lingue moderne per interpreti e traduttori**

**Esami finali**

**a.a. 2002-2003**

**Sessione estiva**

**Interpretazione simultanea olandese-italiano**

**Multicultureel binnen de muren**

Speech van Eric Nijman, locatiedirecteur van de penitentiaire inrichting "de Schie" te Rotterdam bij de opening van de tentoonstelling

**Informazioni per la commissione :** le difficoltà del testo riguardano

- i termini che indicano pratiche religiose o culturali, esotiche e no.
- alcune espressioni idiomatiche, come *buitenwacht*
- il registro complessivamente informale inframmezzato di gergo tipico delle politiche sociali (*in no time, visie op multiculturalisering..*).
- La descrizione di alcuni casi concreti, aneddotici.

**Informazioni per gli studenti :** Si tratta di uno degli interventi pronunciati in occasione dell'inaugurazione della mostra "Multicultureel binnen de muren" nel penitenziario De Schie di Rotterdam, (già utilizzata per altri testi d'esame). Il direttore del penitenziario illustra alcuni problemi e provvedimenti relativi alla diversità etnica, linguistica e religiosa tra i detenuti e il personale della prigione. Ci si possono attendere riferimenti a pratiche religiose diverse, termini presi da culture immigrate, qualche riferimento ad altre istituzioni ed enti attivi in questo campo, come il *Landelijk bureau tegen rassendiscriminatie* e l'iniziativa *Kleurenpalet* di alcuni cittadini di Rotterdam.

Importante: nella cerimonia di inaugurazione della mostra, questo intervento è preceduto da una canzone, intitolata *15 miljoen mensen*.

Beste mensen,

Dit zou letterlijk ons volkslied kunnen zijn. 15 miljoen mensen op dat kleine stukje aarde. Een land van groepen van protest, geen chef die echt de baas is, het land vol verdraagzaamheid, alleen niet voor de buurman.

Nederland wordt steeds

internationaler en worstelt

daarmee. De bewustwording van onze multiculturele samenleving gaat gepaard met schokken en met kleine stapjes vooruit.

Enkele voorbeelden ter illustratie: de rechtbank in Zwolle die een allochtone sollicitant afwijst voor de functie van griffier omdat zij aan heeft gegeven een hoofddoekje te willen blijven dragen tijdens haar werk ; een vooraanstaand geestelijk leider van de moslim gemeenschap in Rotterdam die verklaart dat homoseksualiteit een ziekte is en een bedreiging voor de mensheid. Beide onderwerpen hebben prominent de voorpagina's van de pers gehaald. Het lijkt er vaak op dat goed nieuws geen nieuws is maar er zijn natuurlijk ook veel goede initiatieven op scholen en

|  |  |
|--|--|
| <p>buurthuizen, dorpsbewoners die in de bres springen voor hun allochtone medemens, maar ook werkgevers die steeds bewuster omgaan met het diversiteitsbeleid in hun bedrijf of instelling.</p> <p>Geachte aanwezigen, en in het bijzonder de Minister van Justitie, de heer Korthals en wethouder Kombrink van de gemeente Rotterdam, van harte welkom in deze voor u bijzondere omgeving. In het kader van het project "veelkleurige stad" van de gemeente Rotterdam heeft een groep burgers van het <i>kleurenpalet</i> ideeën ontwikkeld voor projecten die het veelkleurige karakter van de stad Rotterdam zichtbaar moeten maken. Een van die voorstellen betrof het project "de multiculturele samenleving binnen de muren". Het idee was om een tentoonstelling te maken over de wijze waarop in deze inrichting wordt omgegaan, gewerkt en geleefd met de diversiteit aan culturen.</p> <p>De multiculturalisering van onze samenleving heeft een bijna een op een relatie met onze organisatie. Gevoelde problemen</p> |  |
|--|--|

in de samenleving komen tot uiting in hoge percentages buitenlandse gedetineerden. Ter illustratie: circa 30 % van de gedetineerden in deze inrichting is allochtoon. In het jaar 2000 zijn 47 verschillende nationaliteiten geteld. Het landelijk gemiddelde allochtone gedetineerden ligt hoger, circa 50%.

De buitenwacht is van tijd tot tijd van mening dat de diversiteit aan culturen onvoldoende aandacht krijgt in penitentiaire inrichtingen. Ik ben geneigd dit te nuanceren om verschillende redenen. De belangrijkste twee zijn naar mijn mening de volgende: De grote verscheidenheid aan culturen is niet van de laatste tijd: sinds de jaren tachtig is het **etnische aandeel** in de gedetineerdenpopulatie significant toegenomen. Het tweede argument is dat je in een **snelkookpan** als een penitentiaire inrichting je het gewoonweg niet kan permitteren de etnische diversiteit en de consequenties daarvan naast je neer te leggen. Ik zeg dit ook vanuit morele overtuiging. Niet voor niets staat in de missie van

deze organisatie het respecteren van ieders aard, afkomst en overtuiging, alsook het omgaan met andermans meningen, ideeën en achtergronden.

Natuurlijk, over en weer geven stereotyperende opmerkingen van personeel en gedetineerden over etnische afkomst veel stof ter discussie en het hebben van veel personeel van allochtone afkomst vormt ook geen tegen deze indirecte discriminatie. Circa 16 % van het personeel in deze inrichting is allochtoon. Niet zonder enige trots meld ik u dat wij reeds het percentage allochtone personeelsleden behaald hebben dat het centraal bureau voor statistiek in schat voor 2020. Ik hoor het u denken, leuk dat geklop op de borst, maar waar blijkt dat dan allemaal uit. Ten eerste kunt u zich natuurlijk zelf overtuigen tijdens deze tentoonstelling. Verder, zoals het uit onze ervaring blijkt, zijn de taal- en communicatieproblemen voor een belangrijk deel op te lossen doordat gedetineerden en personeel de rol van vertaler op zich nemen. In veel gevallen lukt dit, soms niet. Maar ja, wat doe

je met een chinees die een dialect spreekt uit de grensstreek van Mongolië.

Godsdienstbeoefening is een grondrecht voor iedereen. Een ruime vertegenwoordiging van geestelijk verzorgers is daarom ook aanwezig in een penitentiaire inrichting. Pastoor, dominee, humanist, imam, pandiet en zo nodig een boeddhistisch geestelijk verzorger houden regelmatig diensten en gespreksgroepen. Ik prijs mij in het bijzondere gelukkig met onze imam. Hij weet niet alleen een brug te slaan tussen personeel en gedetineerden, maar weet ook mensen aan zich te binden.

Hoogtepunten in solidariteit zijn de Ramadan en het afsluitende feest. Hierbij is het personeel nauw betrokken en vergeet niet: ook een flinke hoeveelheid personeelsleden zijn moslim. En wat dacht u van het orkest van het Leger des Heils dat met kerst een concert hier verzorgt.

Christen, moslim of hindoe, iedereen zingt mee. Over lotsgebondenheid gesproken.

Jarenlang is de surinaamse godsdienst *winti* een niet geaccepteerde geloofsuiting

geweest. Bijgeloof, spoken, vonden en vinden nog steeds veel mensen. Alleen al door het accepteren van Winti als geloofsuiting en accepteren dat daarbij rituelen horen, lost het probleem in *no time* op. Het zal u ook bekend zijn dat geloof en voedingsgewoontes in een hand gaan. Er is dan ook voor de gedetineerde de mogelijkheid te kiezen voor vegetarisch, varkens, rund, koosjer en binnenkort halal-voeding. In onze bibliotheek zijn in ruime mate woordenboeken, buitenlandse boeken en een aantal kranten beschikbaar. Op initiatief van de bibliotheekmedewerkers is een landelijk netwerk gecreëerd waarin elke bibliotheek gespecialiseerd is in een bepaalde taal. Indien een gedetineerde daarom vraagt zal de bibliothecaris alles in het werk stellen om aan de gevraagde boeken te komen.. Ik kan nog wel even doorgaan, maar ik hoop dat mijn boodschap bij u overkomt. Naar gedetineerden toe wordt in het dagelijks leven steeds meer de mogelijkheid geboden de gebruiken van zijn cultuur en

|   |  |
|---|--|
| <p>godsdienst te volgen.<br/>Dit is een niet door de wet<br/>ingegeven noodzaak maar het is<br/>een visie op de<br/>multiculturalisering van onze<br/>samenleving. Het aannemen van<br/>allochtoon personeel is vanuit<br/>diezelfde visie geboren. Bij de<br/>werving en selectie wordt<br/>rekening gehouden met de<br/>culturele achtergronden van de<br/>sollicitant (bijvoorbeeld bij<br/>psychologische testen of ander<br/>gedrag bij gesprekken). Ik ga<br/>afsluiten. Wij, het landelijk<br/>Bureau ter bestrijding van<br/>Rassendiscriminatie en de "de<br/>Schie" hebben geprobeerd u een<br/>realistisch en vooral<br/>optimistische beeld te geven van<br/>deze kleine maar dynamische<br/>multiculturele samenleving. Ik<br/>ben de mening toegedaan dat wij<br/>in die opzet zijn geslaagd. Of u<br/>dat met mij eens bent kunt u<br/>vandaag zelf beoordelen. Dank<br/>voor uw aandacht.</p> |  |
|---|--|